

Convegno Internazionale in presenza e in modalità duale

**Buzzati: la lingua, le lingue, le traduzioni** (Prima parte)

Venezia 5-6 settembre 2022

Università Ca' Foscari Venezia

Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati

Ca' Bernardo Sala Lettura B (Dorsoduro 3199, 30123 Venezia)

Join URL: <https://unive.zoom.us/j/89186333839>



Convegno internazionale, Venezia, 5/6 settembre 2022:

**Buzzati, la lingua, le lingue, le traduzioni**

L'occasione si riallaccia al precedente, di oltre 30 anni fa: *Dino Buzzati: la lingua, le lingue*. Atti del Convegno internazionale, Feltre e Belluno, 26-29 settembre 1991, a cura di Nella Giannetto, con la collaborazione di Patrizia Dalla Rosa e Isabella Pilo, Milano, Mondadori, 1994

[http://www.buzzati.it/?libri+news=dino\\_buzzati\\_la\\_lingua\\_le\\_lingue\\_atti\\_del\\_convegno\\_internazionale](http://www.buzzati.it/?libri+news=dino_buzzati_la_lingua_le_lingue_atti_del_convegno_internazionale)

Lo scopo è quello di monitorare, nel Cinquantenario della morte di Dino Buzzati (1906-1972), lo status della ricezione nel mondo dello scrittore veneto, attraverso le più recenti traduzioni e la crescente influenza della sua opera nell'ambito delle arti visive e del fumetto: attraverso riscritture, trasposizioni e adattamenti, tra i diversi "immaginari della traduzione" (R. Raimondo) e nell'idiocanone (A. Scarsella) del fantastico mondiale e del graphic novel, Dino Buzzati si conferma con piena evidenza l'autore italiano del Novecento più tradotto. Nella seconda parte del Convegno, in progetto nel 2023, saranno prese in considerazioni le lingue e le letterature momentaneamente escluse dal novero (russa, catalana, maghrebina etc.), oltre che prevedere approfondimenti e indagini complementari.



**UNIVERSITY  
OF OSLO**

**Funded by  
the European Union**



Convegno Internazionale

Buzzati: la lingua, le lingue, le traduzioni (Prima parte)

Venezia 5-6 settembre 2022

**Comitato organizzatore**

Alessandro Scarsella

Università Ca' Foscari Venezia

Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati

Delphine Gachet

Université Bordeaux Montaigne

Cristina Vignali

Université Savoie Mont Blanc

## PRIMA GIORNATA

lunedì 5 settembre h 9:00

*Buzzati nelle lingue slave*

introduce Alessandro Scarsella, Università Ca' Foscari Venezia, DSLCC

Tiziana D'Amico, Università Ca' Foscari, DSLCC, Buzzati nell'editoria ceca e slovacca  
Tatjana Peruško, University of Zagreb, L'avventura croata delle opere buzzatiane  
Martina Ozbot, University of Ljubljana, Buzzati in Slovenia

h 11:30

*Balcani, Europa Orientale* (seminario, contributo di Sara Pozzato, La ricezione di Dino Buzzati in Grecia e in Turchia)

h 12:00

*Buzzati in Albania*

introduce Giuseppina Turano, Università Ca' Foscari, DSLCC

Mirela Papa, Università di Tirana

Traduzione intersemiotica: le copertine dei libri buzzatiani in Albania,  
Alva Dani, Università di Scutari

L'immagine del deserto nella traduzione albanese de *Il Deserto dei Tartari*

h 13:00

**Tavola rotonda "Perché Buzzati, autore europeo e globale?"**

presiede Carlo Bordoni, Universitas Mercatorum (Roma) - partecipano:

Tatjana Peruško University of Zagreb, Silvia Zangrandi, IULM Milano

Chiara Lombardi, Università degli Studi di Torino

---

**Apertura ufficiale dei lavori 5 settembre h 14,00**

Alessandro Scarsella, Marco Perale, Maurizio Trevisan

Ilaria Crotti, Cristina Vignali, Delphine Gachet

---

5 settembre h 14:30

*Traduzione e ricezione in Francia*

Introduce Patrizia Dalla Rosa (Centro Studi e Archivio Dino Buzzati, Feltre-Belluno)

Giacomo De Fusco, dottorando in cotutela Université Savoie Mont Blanc-Università Federico II, Napoli  
Il “fantastico trasparente” del Deserto dei Tartari. Aspetti sintattici e lessicali nella traduzione francese  
Cristina Vignali, Université Savoie Mont Blanc

Tradurre in francese la città respingente di *Scusi, da che parte per Piazza del Duomo?*

Delphine Gachet, Université Bordeaux Montaigne, *Le voyage du Capitaine Pic en France*

Riccardo Raimondo, *L'important dans la poésie c'est la rupture* » : imaginaires intersémiotiques dans deux éditions françaises illustrées de Dino Buzzati (traduites par Max Gallo, Antoine Ottavi et Henri Latourelle)

5 settembre h 16:00

*La lingua di Buzzati*

introduce Daniele Baglioni, Università Ca' Foscari, Dipartimento Studi Umanistici

Fabio Atzori, Alma Mater Studiorum - Università di Bologna, *Un Buzzati da «Bis»*

Bernardo Pacini, *Lo stacco imprevedibile. La poesia di Dino Buzzati*

5 settembre h 17:00

*Tradurre la poesia di Buzzati*

Introduce Riccardo Raimondo, University of Oslo

Marco Fazzini, Università Ca' Foscari Venezia, DSLCC

Un progetto internazionale di traduzione della poesia buzzatiana

## SECONDA GIORNATA

martedì 6 settembre h 9:00

### *Buzzati in Giappone*

introduce Luisa Bienati, Università Ca' Foscari, Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea

Etsuko Nakayama, Università Ca' Foscari, Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea  
Opere di Buzzati in Giappone

6 settembre h 10:00

### *Cina e Indocina*

introduce Marco Ceresa, Università Ca' Foscari, Università Ca' Foscari, Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea

Paolo Magagnin, Università Ca' Foscari, Università Ca' Foscari, Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea

I *zhiguai* romantici e surrealisti del Kafka italiano: trasmissione e ricezione dell'opera di Buzzati in Cina

Edoardo Siani, Università Ca' Foscari, Università Ca' Foscari, Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea

Amara Pangnamkam, traduttrice thailandese de *Il deserto dei Tartari*: una video-intervista

6 settembre h 11:00

### *Traduzioni Scandinave*

introduce Massimo Ciaravolo, Università Ca' Foscari, DSLCC

Hanne Jansen, Gli Orsi di Buzzati in Danimarca, University of Copenhagen

h 11:30

### *Buzzati e la Germania*

introduce Delphine Gachet, Université Bordeaux Montaigne

Marco Perale (Presidente dell'Associazione Internazionale Dino Buzzati), Un convegno a Merano

h 12:00

### *Buzzati e la Polonia*

Introduce Francesca Fornari, Università Ca' Foscari, DSLCC

Jarosław Mikołajewski, Muzeum Literatury im. Adama Mickiewicza (Adam Mickiewicz Museum of Literature) Varsavia

Poetica del presentimento

6 settembre h 13:00

*Lusofonia*

Introduce Cristina Vignali, Université Savoie Mont Blanc

Vanessa Castagna, Università Ca' Foscari, DSLCC, *Le traduzioni portoghesi di Dino Buzzati*

6 settembre h 14:00

*Spagna e America Latina*

1.

introduce Alice Favaro, Università Ca' Foscari, DSLCC

Francisco de Borja Gómez Iglesias, Università Ca' Foscari, DSLCC, *Le traduzioni di Dino Buzzati in spagnolo nel ventunesimo secolo*

Caterina Dacci, dottoranda in cotutela, Université de Fribourg-Università Ca' Foscari Venezia  
*Siete Plantas*, traduzione di Cuevas e illustrazioni di Berrio

2.

introduce Margherita Cannavacciuolo, Università Ca' Foscari, DSLCC

Carla Perna, laureanda in cotutela Universidad de Litoral, Santa Fé

*Edgardo Pesante y el fantástico buzzatiano*

Daniel Capano, UBA, USAL, UCA, CEN (Centro de Estudios de Narratología)

*La Recepción de Dino Buzzati en las letras Argentinas*

Reflexiones finales:

Marcela Croce, UBA, *Tres vueltas de Buzzati por Sudamérica*

6 settembre h 15:30

Incontro con Alexis Salatko, autore del romanzo *La dernière enquête de Dino Buzzati* (Denoël, 2022)

Introduce Marie Christine Jamet, Università Ca' Foscari, DSLCC

6 settembre h 16:00

*Le traduzioni inglesi*

Introduce Mirella Agorni, Università Ca' Foscari, DSLCC

Lawrence Venuti, Temple University, Philadelphia, *Retranslating Dino Buzzati in English: Inscribing a New Interpretation*

h 17.00 *Conclusioni*, a cura di Ilaria Crotti

6 settembre 2002 h 18:00

*Evento conclusivo*

*I miracoli di Val Canzoi. Omaggio a I miracoli di Val Morel di Dino Buzzati nel 50° della prima edizione, di Giovanni Trimeri e Gian Antonio Cecchin.*

Prefazione di Fabio Atzori  
(Feltre, DBS, 2021)

Presentazione del volume a cura di Antonio Rosario Daniele  
(Università degli Studi di Foggia)

*Saranno presenti gli autori*

#### **Comitato scientifico**

Mirella Agorni, Università Ca' Foscari, DSLCC

Daniele Baglioni, Università Ca' Foscari, Dipartimento Studi Umanistici

Luisa Bienati, Università Ca' Foscari, Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea

Francisco de Borja Gómez Iglesias, Università Ca' Foscari, DSLCC

Margherita Cannavacciuolo, Università Ca' Foscari, DSLCC

Marco Ceresa, Università Ca' Foscari, Università Ca' Foscari, Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea

Massimo Ciaravolo, Università Ca' Foscari, DSLCC

Patrizia Dalla Rosa, Centro Studi e Archivio Dino Buzzati, Feltre-Belluno

Alice Favaro, Laboratorio per lo Studio Letterario del Fumetto, Università Ca' Foscari

Delphine Gachet, Université Bordeaux Montaigne

Marco Perale, Associazione Internazionale Dino Buzzati, Feltre-Belluno

Alessandro Scarsella, Università Ca' Foscari, DSLCC

Riccardo Raimondo, University of Oslo

Giuseppina Turano, Università Ca' Foscari, DSLCC

Giovanni Turra, Università Ca' Foscari - Liceo Statale Giuseppe Berto, Mogliano Veneto

Cristina Vignali, Université Savoie Mont Blanc

Coordinatore: Alessandro Scarsella (alescarsella@unive.it)





Università  
Ca' Foscari  
Venezia



Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati

*Ente accreditato dal MIUR ai sensi della Direttiva ministeriale 90/2003; valido come corso d'aggiornamento del personale docente che può usufruire dell'esonero dal servizio nei limiti della normativa vigente (art. 64 CCNL del 29/11/2007)*

